



## **RESOLUTION RESOLVING TO ACCEPT WITHDRAWAL OR REJECT 2018 APPLICATIONS FOR COMPETITIVE GRANTS TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM THE CATALAN AND ARANESE LANGUAGES**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV\_TRD\_2018 REJECTIONS AND WITHDRAWALS

### **Background**

1. By resolution of the director of Institut Ramon Llull, dated 13 July 2018 (DOGC number 7667 of 19 July 2018), the 2018 call for grant applications was opened, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages.
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 26 November 2018, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

### **Legal basis**

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory basis approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory bases of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Article 94.1 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that all interested parties may withdraw their application or, when not prohibited by law, waive their rights.
5. Article 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that the Administration will accept the withdrawal or resignation and will declare the proceedings concluded, unless the interested parties have requested that they be continued within ten days of being notified of the withdrawal or resignation.
6. Article 21 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, provides that in cases of limitation, waiver of the right, expiration of the procedure or withdrawal of the application, as well as disappearance of the object of the procedure, the resolution will consist of a statement of the circumstance in each case, indicating the facts that occurred and applicable standards.
7. Section 11 of the guidelines governing the 2018 call for grant applications to translate original literary and scholarly works from the Catalan and Aranese languages, deals with rejection and withdrawal of applications.



As per point 11.3 of the guidelines governing this call, which provides that it is the task of the examining body to issue resolutions rejecting or withdrawing applications,

### **Resolution**

Now, therefore, be it resolved that:

1. The grant applications listed in Annex I shall be rejected.
2. The withdrawal of the grant applications listed in Annex II shall be accepted and the proceedings declared closed.
3. The grant application listed in Annex III shall be considered withdrawn.

### **Lawful appeals**

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, and article 19 of the Institut Ramon Llull bylaws, may be appealed and any such appeals must be lodged with the Institut Ramon Llull management within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the day of notification.

Barcelona, 17 December 2018

The examining body

Josep Marcé i Calderer

General Manager of Institut Ramon Llull



## **ANNEX I**

### **L0127 U10 N-TRD 576/18- 1**

Applicant: Editorial Elba, SL

Dates: October 2018

Activity: translation of the work *El pont de la mar blava*, by Lluís Nicolau d'Olwer, into Spanish

Translator: Marc Jiménez Buzzi

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Elba, SL to translate the work *El pont de la mar blava*, by Lluís Nicolau d'Olwer, into Spanish, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded. The Spanish translation of the work *El pont de la mar blava*, by Lluís Nicolau d'Olwer, was published in October 2018. Therefore, the committee proposes to reject the application.

### **L0127 U10 N-TRD 579/18- 1**

Applicant: Uriel Kon (Tesda Neshamot)

Dates: November 2018

Activity: translation of the work *Escenas de Barcelona (Antologia de relats)*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew

Translator: Yossi Tal-Gan

The committee proposes to reject the grant application submitted by Uriel Kon (Tesda Neshamot) to translate the work *Escenas de Barcelona (Antologia de relats)*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded. The Hebrew translation of the work *Escenas de Barcelona (Antologia de relats)*, by Mercè Rodoreda, was published on 1 November 2018. Therefore, the committee proposes to reject the application.

### **L0127 U10 N-TRD 612/18- 1**

Applicant: Short Books Ltd.

Dates: October 2018

Activity: translation of the work *Tot Messi: Exercicis d'estil*, by Jordi Puntí, into English

Translator: Peter Bush

The committee proposes to reject the grant application submitted by Short Books Ltd. for the translation of the work *Tot Messi: Exercicis d'estil*, by Jordi Puntí, into English, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that the translation of the work to which the grant application pertains must be published after the grant is awarded. The English translation of the work *Tot Messi: Exercicis d'estil*, by Jordi Puntí, was published in October 2018. Therefore, the committee proposes to reject the application.

### **L0127 U10 N-TRD 619/18- 1**

Applicant: Ombra GVG Publishing House

Dates: May 1986

Activity: translation of the work *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda, into Albanian

Translator: Luljeta Shtino



The committee proposes to reject the grant application submitted by Ombra GVG publishing house to translate the work *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda, into Albanian, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Aranese as the source text, under the condition that it is a published work. The translation of the work *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda, into Albanian, uses the Spanish translation as the source text. Therefore, the committee proposes to reject the application.

**L0127 U10 N-TRD 621/18- 1**

Applicant: Ediciones Octaedro S.L.

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Com es pot llegir "El petit príncep"*, by Roser Grivé, into Spanish

Translator: Manuel León Urrutia

The committee proposes to reject the grant application submitted by Ediciones Octaedro S.L to translate the work *Com es pot llegir "El petit príncep"*, by Roser Grivé, into Spanish, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that only the following types of non-fiction works are considered eligible for grants: widely-read works or monographs on subjects of current interest; journalistic reports or chronicles; biographies, autobiographies and diaries; and literary essays.

The work to which the grant application pertains doesn't fall under any of these categories. Therefore, the committee proposes to reject the application.

**L0127 U10 N-TRD 665/18- 1**

Applicant: Niloofar Teymoorian

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Històries de Nasrudin*, by Halil Bárcena, into Persian

Translator: Ramin Molaei

The committee proposes to reject the grant application submitted by Niloofar Teymoorian to translate the work *Histories de Nasrudin*, by Halil Bárcena, into Persian, as it does not comply with section 1 of the guidelines governing this call. Section 1 provides that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Aranese as the source text, under the condition that it is a published work. The translation of the work *Histories de Nasrudin*, by Halil Bárcena, into Persian uses the Spanish translation as the source text. Therefore, the committee proposes to reject the application.

**L0127 U10 N-TRD 682/18- 1**

Applicant: Cue S.r.l.

Dates: December 2019

Activity: translation of the work *Diverses obres*, by Josep Maria Miró Coromina, into Italian

Translator: Angelo Savelli

The committee proposes to reject the grant application submitted by Cue S.r.l. to translate the work *Diverses obres*, by Josep Maria Miró Coromina, into Italian. Point 15.2 of the guidelines governing this call provides that, before 30 November of the year following the resolution awarding the grant, the recipients must submit supporting documents to the Institut Ramon Llull.



The Italian translation of the work *Diverses obres*, by Josep Maria Miró Coromina, is expected to be published in December 2019 and the deadline for submitting the required supporting documents, which includes 15 copies of the published work, is 30 November 2019. The committee proposes to reject the grant application as it is understood that the applicant will not be able to comply with the guidelines and submit the supporting documents on time.

**L0127 U10 N-TRD 686/18- 1**

Applicant: Editorial Fonoll, SL

Dates: October 2019

Activity: Translation of the work *Antologia de poemes*, by Màrius Torres, into English

Translator: Samuel D. Abrams

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Fonoll SL to translate the work *Antologia de poemes*, by Màrius Torres, into English, as it does not comply with section 2 of the guidelines governing this call.

Section 2 provides that recipients of the grants must be planning to translate works of Catalan and Aranese literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year and have acquired, to this effect, the rights to publish the work in printed format and distribute it commercially, necessarily including sale in bookstores. Section 2 also provides that the work must be distributed in the publishing market of the language into which it has been translated and that the sale of books done exclusively through digital platforms is not considered to be commercial distribution, nor will applications be accepted that intend to publish the translated work exclusively through 'print on demand'.

The publishing house Fonoll SL submitted a contract with a distributor that does not ensure distribution of the translated work. The contract only establishes that the work shall be distributed to bookshops, universities and foreign libraries that request it directly from the publisher. Print on demand is not considered commercial distribution.

Therefore, the committee proposes to reject the application.

**L0127 U10 N-TRD 697/18- 1**

Applicant: Maja Jug Hartman

Dates: August 2019

Activity: translation of the work *La porta dels tres panys*, by Sònia Fernández-Vidal, into Slovenian

Translator: Nina Regina

The committee proposes to reject the grant application submitted by Maja Jug Hartman to translate the work *La porta dels tres panys*, by Sònia Fernández-Vidal, into Slovenian, as it does not comply with section 2 of the guidelines governing this call. Point 2.1 provides that the grants are available to publishers, self-employed individuals and legal entities, whether public, private, Spanish or foreign, that are planning to translate works of Catalan and Aranese literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year and have acquired, to this effect, the rights to publish the work in printed format and distribute it commercially, necessarily including sale in bookstores. Maja Jug Hartman is not accredited as a self-employed individual. Therefore, the committee proposes to reject the application.



## **ANNEX II**

### **L0127 U10 N-TRD 544/18- 1**

Applicant: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p.

Dates: July 2019

Activity: translation of the work *Un fill*, by Alejandro Palomas, into Slovenian

Translator: Veronika Rot

On 25 July 2018, publishing house Zalozba Zala - Mateja Suznik s.p. applied for a grant to translate the work *Un fill*, by Alejandro Palomas, into Slovenian.

On 27 July 2018, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

The committee proposes to accept said withdrawal and declare the proceedings closed.

### **L0127 U10 N-TRD 567/18- 1**

Applicant: Christine Lavaill

Dates: September 2018

Activity: translation of the work *De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera*, by Ignasi Fortuny, into French

Translator: Marie Christine Jené

On 18 September 2018, Christine Lavaill applied for a grant to translate the work *De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera*, by Ignasi Fortuny, into French.

On 4 October 2018, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

The committee proposes to accept said withdrawal and declare the proceedings closed.

### **L0127 U10 N-TRD 678/18- 1**

Applicant: Edizioni Nottetempo s.r.l.

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Permagemel*, by Eva Baltasar, into Italian

Translator: Amaranta Sbardella

On 5 November 2018, Edizioni Nottetempo s.r.l. applied for a grant to translate the work *Permagemel*, by Eva Baltasar, into Italian. On 8 November 2018, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

The committee proposes to accept said withdrawal and declare the proceedings closed.

### **L0127 U10 N-TRD 703/18- 1**

Applicant: Hena com publishing house

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *Els nois*, by Toni Sala, into Croatian

Translator: Nikola Vuletić

On 25 October 2018, Hena com publishing house applied for a grant to translate the work *Els nois*, by Toni Sala, into Croatian.

On 20 November 2018, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

The committee proposes to accept said withdrawal and declare the proceedings closed.



### **ANNEX III**

#### **L0127 U10 N-TRD 603/18- 1**

Applicant: Uriel Kon (Tesda Neshamot)

Dates: April 2019

Activity: translation of *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Hebrew

Translator: Yossi Tal-Gan

On 4 October 2018, Uriel Kon (Tesda Neshamot) applied for a grant to translate the work *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Hebrew.

Given that there were failings in the application, as per article 68 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, on 10 October 2018, Institut Ramon Llull notified the applicant that they had ten business days, with no option for extension, to submit the following documents, as per point 7.1 B of the guidelines governing this call. The notification was made telematically via e-Notum.

- Contract covering transfer of rights
- Contract with the translator signed by both parties

On 10 October 2018, the notification was accepted. The deadline to submit the required documents expired on 25 October 2018, the end of the established 10-day period. Even after the deadline had expired, the applicant did not submit the required documents. As per the provisions of the aforementioned article 68 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, failure to submit any of the documents listed in Section 7 of the guidelines or failure to remedy the situation by providing the missing documents within 10 business days of the notification shall disqualify the application. The committee proposes to consider the application withdrawn.